# Didactic material type 2

**Class context:** English for Intercultural Communication (C1) / Cross-Cultural Communication

**The title of the lecture taught:** Comparison of Folk Wisdom (Proverbs) in Different Cultures

**Class type:** Linguistically diverse

**Plurilingual strategies used:** cross-linguistic comparison in linguistic, intercultural and sociocultural levels

# Comparison of Folk Wisdom (Proverbs) in Different Cultures

Author: Nemira Mačianskienė, Vytautas Magnus University, Kaunas

## Expected learning outcomes align with Descriptive Scale of Plurilingual Competence for HE Teachers - *How?* module learning outcomes:

**3.3** I am able to explore and develop my students’ plurilingual and pluricultural repertoire and draw on them in different contexts through developing cross-linguistic plurilingual and pluricultural awareness raising tasks.

**3.4** I am able to widen students’ linguistic and cultural repertoire in less diversified contexts.

**3.5.** I am able to design a course based on plurilingual, pluricultural approaches.

## After the lecture and completion of project work, the students will be able to:

1. Perform cross-linguistic, cross-cultural and sociocultural research, interpret research findings and discuss them.
2. Be more attentive to usefulness of their own plurilingual profiles and use of plurilingual approaches in their learning as well as inter-cultural communication.
3. Be more attentive to cross-cultural differences.

**A specimen of activity:** 5 Appendixes

**Formative Assessment:** peer evaluation of the oral project presentation

**Summative Assessment:** teacher evaluation of the Project Report

## References:

* Kašėtienė, Rasa. 2016. Liaudies pedagogikos atspindžiai lietuvių patarlėse, priešodžiuose ir situaciniuose posakiuose. *Vaikų ugdymas tradicinėje kultūroje.* [*https://www.llti.lt/failai/TD51%20internetui-151-166.pdf*](https://www.llti.lt/failai/TD51%20internetui-151-166.pdf)
* LKŽ - Lietuvių kalbos žodynas, t. I–XX, Vilnius: Lietuvių kalbos institutas, 1968–2002.

# 2 tipo didaktinė medžiaga

**Kalbos mokymo dalykas/ Nelingvistinis dalykas:** Tikslinė grupė 1 - Anglų kalba tarpkultūrinei komunikacijai (C1); Tikslinė grupė 2 -/ Tarpkultūrinė komunikacija

**Dėstymo kalba:** dalykai dėstomi anglų kalba, bet šiai paskaitai pasitelkiamos įvairios kalbos, kurias moka studentai

**Paskaitos tema:** Liaudies išminties – patarlių – palyginimas įvairiose kalbose ir kultūrose

**Studentų auditorija**: Lingvistiškai įvairi (įvairios gimtosios kalbos, daugiakalbiai profiliai)

**Paskaitos tikslas:** suteikti galimybes studentams įgyti tarpkalbinio perkėlimo gebėjimus lingvistiniame, tarpkultūriniame ir sociokultūriniame lygmenyse

**Taikomos daugiakalbystės strategijos:** tarplingvistinis, sociokultūrinis ir tarpkultūrinis palyginimas

# Liaudies išmintis: Patarlės

Scenarijaus autorė: Nemira Mačianskienė, Vytauto Didžiojo universitetas

## Dėstytojo mokymosi rezultatai atitinka šiuos *Kaip?* modulio mokymosi rezultatus, pateiktus *Aprašomojoje dėstytojų kompetencijų skalėje*:

**3.3** Gebu tyrinėti ir tobulinti studentų daugiakalbį ir daugiakultūrį repertuarą bei remiantis šiuo repertuaru, sukurti užduotis, tobulinančias studentų tarplingvistinį, daugiakultūrinį ir sociokultūrinį sąmoningumą.

**3.4** Gebu plėsti studentų lingvistinį ir kultūrinį repertuarą mažesnės įvairovės kontekstuose.

**3.5.** Gebu parengti dalyką, kuris grindžiamas daugiakalbystė ir daugiakultūriškumą plėtojančiais metodais.

## Atlikę paskaitos užduotis bei pabaigę projektines užduotis, studentai gebės:

1. Atlikti tarplingvistinį, tarpkultūrinį ir sociokultūrinį tyrimą, interpretuoti rezultatus ir juos aptarti.
2. Labiau vertinti savo turimo daugiakalbio repertuaro naudingumą bei daugiakalbystės ir tarplingvistinius metodus, taikomus mokantis bei bendraujant įvairiose tarpkultūrinėse situacijose,
3. Būti atidesni tarpkultūriniams ir tarplingvistiniams kalbų ir kultūrų skirtumams.

**Pateikiami 5 priedai**

**Formuojamasis vertinimas:** kolegų (auditorijos ir grupės narių) komentarai po projekto žodinio pristatymo

**Sumuojamasis vertinimas:** projekto ataskaitos vertinimas (vertina dėstytoja pagal žemiau pateiktus kriterijus)

**Priedai dėstytojui:** 5 priedai – darbalapiai

## Scenarijaus dalys - paskaitos eiga:

* **I etapas** – pasirengimas projektui (I ir II tikslinė grupės)
* **II etapas** – projekto vykdymas grupėse, patarlių rinkimas, analizė, projekto rezultatų pristatymo parengimas ir pristatymas žodžiu (I ir II tikslinės grupė) bei projekto Tyrimo rezultatų ataskaita raštu (II tikslinė grupė)

**I etapas: Pasirengimas projektui**

* I užduotis. Diskusija: patarlės ir jų vartojimas. Klausimai klasės diskusijai:
* Kaip apibūdintumėte, ką reiškia patarlės?
* Ar dažnai vartojate patarles bendraudami su savo draugais? Jei ne, tai, kaip manote, kodėl?
* Ar dažnai girdite patarles medijose, paskaitose, ar kitose bendravimo situacijose?
* II užduotis. Parašykite 3 patarles savo gimtąja kalba, kurias prisimenate.
* III užduotis: Į lentelę surašykite patarles savo gimtąja kalba – galite pratęsti lentelę, jei žinote daugiau nei 3. Paaiškinkite tas patarles angliškai – išverskite į anglų kalbą, arba, jei žinote, parašykite ekvivalentą anglų kalba.
* IV užduotis. Atlikite apklausą auditorijoje – ar studentai, kurių gimtoji kalba yra kita nei jūsų, turi panašias patarles savo kalboj? Užsirašykite surinktus duomenis į lentelę 1 (žr. Priedas 1).

**II etapas: Projektas „Kalba ir kultūra“ – liaudies išmintis: patarlės.**

* I užduotis. Dirbame grupėse. Dėstytojas paskirsto studentus į grupes, kad būtų užtikrinta lingvistinė įvairovė, t.y., kad vienoje grupėje (jei galima) nebūtų ta pačia kalba kalbančių studentų. Dėstytojas nustato projekto trukmę – kiek laiko studentai turi projektui atlikti

( surinkti pavyzdžius, atlikti literatūros analizę, ieškodami galimų patarlių paaiškinimų – etimologijų, kultūrinių bei lingvistinių paaiškinimų).

* II užduotis: Dirbdami grupėje, surinkite 10-15 panašių patarlių, kurios vartojamos grupės narių kalbose ir kultūrose. Surašykite patarles grupės narių kalbomis ir pateikite jų vertimus/ paaiškinimus angliškai (kalbos gali vartoti skirtingus žodžius, kultūrinius elementus, lingvistines struktūras, todėl patarlės vertimas svarbus palyginamajai analizei) (žr. Priedai 1, 2 ir 3).

Galite pasirinkti patarles pagal atskiras temas, pvz. Patarlės apie metų laikus. Patarlės apie namus. Patarlės apie vaikus, ir t.t. Arba galite surinkti panašias patarles ir tada sugrupuoti pagal kultūrinius, lingvistinius ar sociokultūrinius skirtumus.

* III užduotis. Atlikite literatūros analizę skaitydami šaltinius savo šalies kalba – paieškokite patarlių etimologijų, galimų istorinių duomenų apie jų atsiradimą ir t.t. Jų reikės kitame žingsnyje, kai diskutuosite grupėje apie galimas patarlių etimologijas ir paaiškinimus. Užsirašykite mintis, kurias galima panaudosite diskusijoje grupėje arba tyrimo analizės pristatymuose.
* IV užduotis: dirbdami grupėje, atlikite lingvistinę (kaip skiriasi gramatinė ar leksinė patarlių struktūra), tarpkultūrinę (kokie kultūriniai, demografiniai, geografiniai ar istoriniai paaiškinimai galimi) ir sociokultūrinę analizę (t.y. kokie sociokultūriniai veiksniai, apibūdinantys gyventojų santykius ir veiklą, gali paaiškinti patarlės atsiradimą ir reikšmę bei paplitimą.)

Taikant šį scenarijų *Anglų kalba tarpkultūrinei komunikacijai* (C1) dalyke daugiau dėmesio kreipiama į lingvistinę analizę. *Tarpkultūrinės komunikacijos* dalyke, kuris dėstomas įvairių magistro programų studentams, iš studentų tikimasi platesnės tyrimo lyginamosios analizės, apimančios visus aukščiau įvardintus aspektus (lingvistinį, tarpkultūrinį, bei sociokultūrinį).

* V užduotis: dirbdami grupėje, parenkite pateiktis tyrimo analizės pristatymui auditorijoje. Sustruktūruokite rezultatus (lentelės, diagramos, ir t.t.). Parenkite įvadinę dalį, išvadas, literatūros sąrašą. Pristatymo trukmė: 10 min. (Žr. Priedas 4: *Grupės darbo rezultatų žodinio pristatymo vertinimo kriterijai*).

Studentai pristato savo tyrimo duomenis auditorijoje. Klausytojai skatinami papildyti gautus tyrimo duomenis jų kalbose ir kultūrose vartojamomis panašiomis patarlėmis. Taupant klasės laiką, visi pristatymai sukeliami į kurso Moodle svetainę ir po kiekvieno pristatymo atveriamas Forumas studentų komentarams bei papildymams (formuojamasis vertinimas)

* VI užduotis (tik II tikslinei grupei – magistro programų studentams): dirbdami individualiai, parenkite tyrimo rezultatų ataskaitą (5-6 psl) (žr. Priedas 5: *Tyrimo ataskaitos vertinimo kriterijai – sumuojamasis vertimas*)

## Priedas 1. Trijų patarlių palyginimas atliekant mini apklausą auditorijoje

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Lietuviškos patarlės | Vertimas į anglų kalba arba ekvivalentas anglų kalba | Panašios patarlės kitose kalbose | | |
| Kalba: | Kalba: | Kalba: |
| 1. |  |  |  |  |
| 2. |  |  |  |  |
| 3. |  |  |  |  |

## Priedas 2. Patarlių tyrimo pavyzdys: Vaiko ugdymo šeimoje svarba

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Lietuvių patarlės | Angliškas vertimas | Ta pati/ panaši patarlė kitoje kalboje | Ta pati/ panaši patarlė kitoje kalboje |
| Ganyk vaiką iš vystyklo, jei nori iš vaiko stiklo (LKŽ XIX: 751) |  |  |  |
| Vaikas ne paršiokas – reikia ir ūklėt mokėt (LKŽ XVII: 411) |  |  |  |
| Vaikas iš kelmo tai neišaugo, o iš tėvų (LKŽ XVII: 853) |  |  |  |
| Gerai vaikus išauklėsi – ramią senystą turėsi (LKŽ XII: 393) |  |  |  |
| Veršis karvę moko (LTR 200/652); |  |  |  |

**Note:**

LKŽ – Lietuvių kalbos žodynas, t. I–XX, Vilnius: Lietuvių kalbos institutas, 1968–2002.

LTR – Lietuvių literatūros ir tautosakos instituto Lietuvių tautosakos rankraštynas.

## Priedas 3. Patarlių tyrimo pavyzdys: Su laiku susijusios patarlės

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Lietuvių kalba | Anglų kalba | Kinų kalba | Turkų kalba | Ukrainiečių kalba |
| *Laikas – pinigai.*  *Laiko nenusipirksi už jokius pinigus*. (It is not possible to buy time for any money) | *Time is money.*  *Time flies when you're having fun.* | 寸光阴一寸金,寸金难买寸 光阴。  An inch of time is worth an inch of gold, but gold can't buy you an inch of time. | “*Vakit nakittir*.” Time is cash. | Не тим час дорогий, що довгий, а тим, що короткий" Time is expensive not because it is long, but because it is short |
| *Ir uždarius duris, laikas bėga.* (Time runs even if you close the door) | *Life is short and time is swift.* | 时光脚步轻,年岁不饶人 Time flies too fast, people soon become old. Cherish time, cherish every moment. | “*Zaman her şeyin ilacıdır*.” Time is the medicine of everything. | "*Час — не кінь: не підженеш, та й не зупиниш*” Time is not a horse: you can't hurry it up and you can't stop it. |
| ... | ... | ... | ... | ... |

**Note:**

Examples from students‘ research project. Permission to use the collected examples obtained from the students. Pateikiami pavyzdžiai iš studentų darbo grupėje analizės. Studentų sutikimas pateikti pavyzdžius gautas.

Atlikdami rezultatų analizę, studentai pateikė šias ir kitas panašias interpretacijas: E.g. Proverbs about time can be explained by 1) referring to the Chinese history: Cherish time, work hard. Zudi, the Eastern Jin Dynasty, heard the chicken’s sound (at the crack of dawn), got up and practice sword. Mr. Lu Xun said, grab, manage time. Although his health was poor, his working and living conditions wsere bad, he worked late at night, hated wasting time; 2) referring to the lLanguage: Chinese Mandarin emphasizes conciseness; 3) referring to cultural values, emphasising achievement: Hurry up, wake up early in the morning and go to bed late in the evening→ get ahead of others→ this is the only way to success.

## Priedas 4. Grupės darbo rezultatų žodinio pristatymo vertinimo kriterijai

|  |  |
| --- | --- |
| Verinamieji aspektai | Kriterijai |
| Turinys (40%) | Pristatyta aiški atlikto tyrimo santrauka  Pagrindiniai tyrimo rezultatai pristatyti, palyginti, išskiriant panašumus ir skirtumus (patarlės 3-4 kalbomis) |
| Struktūra (20%) | Aiškus įvadas, tyrimo rezultatai, jų trumpa interpretacija, išvados |
| Pristatymas (10 min) (20%) | Visi komandos nariai kalba sklandžiai, pasitikėdami savimi, kalba taisyklinga  Kalbėjimo laikas paskirstytas tolygiai. Niekas nedominuoja |
| Pateiktys (3-5) (20%) | Tyrimo rezultatai sugrupuoti, pateikti lentelėse, aiški sistema ir struktūra |
| Verinamieji aspektai | Kriterijai |
| Turinys (40%) | Pristatyta aiški atlikto tyrimo santrauka  Pagrindiniai tyrimo rezultatai pristatyti, palyginti, išskiriant panašumus ir skirtumus (patarlės 3-4 kalbomis) |
| Struktūra (20%) | Aiškus įvadas, tyrimo rezultatai, jų trumpa interpretacija, išvados |
| Pristatymas (10 min) (20%) | Visi komandos nariai kalba sklandžiai, pasitikėdami savimi, kalba taisyklinga  Kalbėjimo laikas paskirstytas tolygiai. Niekas nedominuoja |
| Pateiktys (3-5) (20%) | Tyrimo rezultatai sugrupuoti, pateikti lentelėse, aiški sistema ir struktūra |

## Priedas 5. Tyrimo ataskaitos vertinimo kriterijai

|  |  |
| --- | --- |
| Vertinamieji aspektai | Deskriptoriai |
| Turinys (tyrimas)  40% | Studentas geba atlikti tarplingvistinę, tarpkultūrinę ir sociokultūrinę grupėje surinktų kultūrinių elementų 3-4 kalbomis analizę  Geba interpretuoti tyrimo rezultatus: rasti sąsajas tarp kalbų ir kultūrų, jų panašumus ir skirtumus, pateikia galimą patarlių etimologiją remiantis teoriniais (lingvistiniais, istoriniais, etnografiniais, demografiniais, geografiniais ir kt.) paaiškinimais bei galima etimologija |
| Struktūra & organizavimas  20% | Aiškus įvadas (tikslus ir įžvalgus, pateikiant kontekstą skaitytojui)  Mintys dėstomos tiksliai, aiški loginė struktūra; pagrindinės mintys aiškios, paremtos pavyzdžiais, faktais ir detalėmis; atskiros darbo dalys logiškai susijusios; nuoseklus perėjimas iš vienos dalies į kitą  Išvados pateikia atlikto darbo santrauką ir platesnes implikacijas visuomenei šia tema |
| Kalba  20% | Formalus akademinis stilius, kalba taisyklinga |
| Literatūra  20% | Šaltinių citavimas ir literatūros sąrašas pateikti pagal reikalavimus - [Chicago Manual of Style (Turabian, author-date).](https://moodle2.vdu.lt/pluginfile.php/667359/mod_resource/content/0/Citavimo%20reikalavim%C5%B3%20santrauka.pdf) |